



# *A Woman's Voice*

Songs and Duets for Voice and Piano

ALICE PING YEE HO

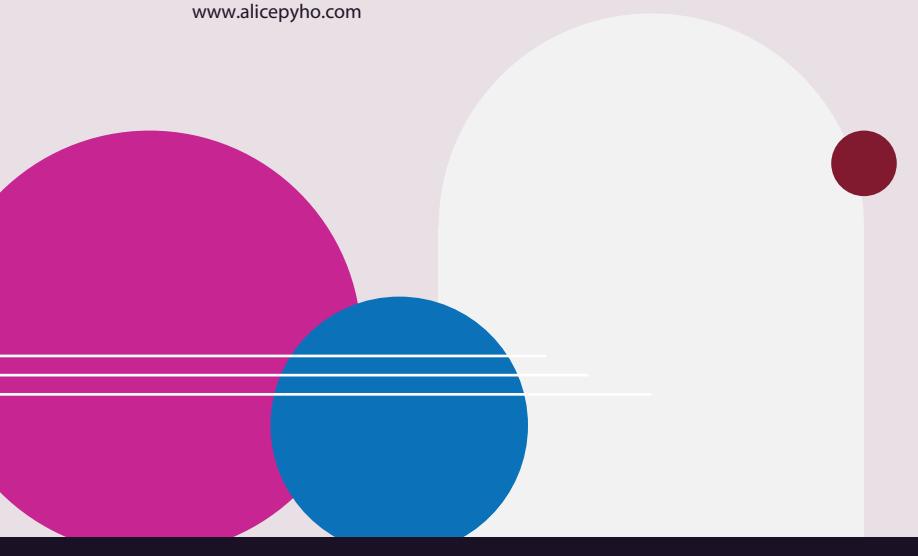
# A Woman's Voice

*A Woman's Voice* is an album of music written for female voices and piano. The repertoire is inspired by literature that celebrates women's spirit and their challenging roles through history. The multilingual lyrics in this album (English, French, and Mandarin) reflect the ethos of our multicultural country and present a wide spectrum of text that includes ancient Chinese poems from the Tang Dynasty, a First World War poem by English poet Charlotte Mew, and my collaborations with eight living Canadian writers across the provinces: Marjorie Chan, Madeleine Thien, Carole Langille, Phoebe Tsang, Tong Wang, Thomass Muir, Anna Camara, and Michael O'Brien. These writers represent an important racial and geographic diversity, and are at different stages in their careers.

As a Chinese Canadian composer, I am particularly proud to feature All-Canadian talent in this recording. Many astounding young performers have contributed so passionately in this album; a heartfelt thank-you to pianist/vocalist Jialiang Zhu, coloratura lyric soprano Vania Chan, soprano Katy Clark, soprano Maeve Palmer, soprano Ariadne Lih, mezzo soprano Alex Hetherington, pianist/writer Tong Wang, and cellist Andrew Ascenzo.

I hope this recording will bring special meaning about women's empowerment and strength, taking the audience on a musical journey across time and space, unfolding a poetic depiction of how female characters embrace love, joy, and desire, and their resilience to tackle grief and hardship.

Alice Ping Yee Ho  
[www.alicepyho.com](http://www.alicepyho.com)



# A Woman's Voice

L'album *A Woman's Voice* est un album de musiques écrites pour piano et voix féminines. Le répertoire s'inspire d'œuvres littéraires célébrant le courage des femmes et les rôles difficiles qu'elles ont eu à remplir à travers l'Histoire. Les paroles trilingues (anglais, français, mandarin) dans ce livret illustrent le caractère multiculturel de notre pays et proposent un vaste éventail de textes, qui vont de poèmes de l'Antiquité chinoise (dynastie Tang) et d'un poème guerrier de la poétesse anglaise Charlotte Mew à mes collaborations avec sept autrices et auteurs contemporains de différentes provinces du Canada : Marjorie Chan, Madeleine Thien, Carole Languille, Phoebe Tsang, Tong Wang, Thomas Muir, Anna Camara et Michael O'brien. Ces personnes présentent une diversité importante sur le plan racial et géographique et se situent à différents stades de leur carrière.

Je suis tout particulièrement fière d'avoir un album créé entièrement avec des personnes de talent du Canada. Bon nombre de jeunes interprètes remarquables ont apporté avec passion leur contribution à cet album et je tiens à remercier du fond du cœur la pianiste et chanteuse Jialiang Zhu, la soprano colorature Vania Chan, la soprano Katy Clark, la soprano Maeve Palmer, la soprano Ariadne Lih, la mezzo-soprano Alex Hetherington, la pianiste et autrice Tong Wang et le violoncelliste Andrew Ascenso.

Je suis moi-même une compositrice sino-canadienne et j'espère que cet album soulignera tout particulièrement la force et l'indépendance des femmes, en menant son auditoire dans un périple musical à travers le temps et l'espace, révélant une description poétique de l'attachement de personnages féminins à l'amour, à la joie et au désir et de leur résilience face au deuil et à l'adversité.

Alice Ping Yee Ho  
[www.alicepyho.com](http://www.alicepyho.com)



# 子夜四時歌

## [1-4] Four Seasons Ballade

李白  
Li Bai

### 春歌 SPRING

秦地羅敷女  
The lovely Lo Fo of the western land  
采桑綠水邊  
Plucks mulberry leaves by the waterside.  
素手青條上  
Across the green boughs stretches out her white hand;  
紅妝白日鮮  
In golden sunshine her rosy robe is dyed.  
蠶飢妾欲去  
"my silkworms are hungry, I cannot stay.  
五馬莫留連  
Tarry not with your five-horse cab, I pray."

### 夏歌 SUMMER

鏡湖三百里  
On Mirror Lake outspread for miles and miles,  
菡萏發荷花  
The lotus lilies in full blossom teem.  
五月西施采  
In fifth moon Xi Shi gathers them with smiles,  
人看隘若耶  
Watchers overwhelm the bank of Yuoye Stream.  
回舟不待月  
Her boat turns back without waiting moonrise  
歸去越王家  
To royal house amid amorous sighs.

### 秋歌 AUTUMN

長安一片月  
A slip of the moon hangs over the capital;  
萬戶擣衣聲  
Ten thousand washing-mallets are pounding;  
秋風吹不盡  
And the autumn wind is blowing my heart

總是玉關情  
For ever and ever toward the Jade Pass....  
何日平胡虜  
Oh, when will the Tartar troops be conquered,  
良人罷遠征  
And my husband come back from the long campaign!

### 冬歌 WINTER

明朝驛使發  
The courier will depart next day, she's told.  
一夜絮征袍  
She sews a warrior's gown all night.  
素手抽鋸冷  
Her fingers feel the needle cold.  
那堪把剪刀  
How can she hold the scissors tight?  
裁縫寄遠道  
The work is done, she sends it far away.  
幾日到臨洮  
When will it reach the town where warriors stay?



## [5-7] Three Songs

### I. Self-abandonment

**Poem by Li Bai**  
**Translated by Arthur Waley**

I sat drinking, and did not notice the dusk;  
till falling petals fill the folds of my dress.  
Drunken, I rose and walked to the moonlit stream.  
The birds were gone, and men were also few.

### II. A Night Mooring Near Maple Bridge

**Poem by Chang Chi**  
**Translated by Witter Bynner**

While I watch the moon goes down,  
a crow caws through the frost.  
Under the shadow of maple tree,  
a fisherman moves with his lamp.

And I hear from beyond Su Chou,  
from the temple on Cold Mountain;  
ringing for me, here in my boat-  
the midnight bell.

### III. Flood

**Poem by Ta'o Chien  
Translated by Arthur Waley**

The lingering clouds rolling, rolling;  
and the settled rain dripping, dripping,  
in the Eight Directions- the same dusk.  
The level land- one great river.  
Wine I have, wine I have;  
Idly I sat at the Eastern Window,  
longingly, I think of my friends,  
but neither boat nor carriage comes.



## [8] Da Ji's Aria and Moon Aria

*The Lesson of Da Ji*  
**Marjorie Chan \***

**DA JI:** I've had so many  
So many, many, many lovers  
They come and go  
They came and went  
I did not really know

I've had so many  
Many, many,  
Many have crossed my path  
I've broken so many, many hearts  
I did not really know

It was so easy  
Easy to lure  
To seduce  
To lead them  
To my bed

I held their hearts in my hand

I possessed them  
So easy  
To lure them  
Seduce them  
Kiss them  
Make them mine

Then came Bo Yi  
Who found me  
Then came Bo-Yi  
Who holds my heart in his hands

Our love is quiet  
Quiet like a guquin  
Our love is quiet  
Assured  
No drums  
No drama

Careful  
Gentle

Our quiet love, quiet love  
Quiet, our quiet love

Da Ji falls asleep on her bed while still looking at the moon. The moon, heretofore appearing as one creature, now begins to separate into two. Moon 1 is a soprano, singing in English. Moon 2 is a Peking Opera artist singing in Mandarin.

### MOON 2:

世上的情侶 深深相信 他們的愛情 是完美的 獨特的

Lovers are fools, believing your love is perfect and ideal!

世上的情侶 深深相信 他們的愛情 是一個魔法盾 可以保證他們的安全

Lovers are fools, imagining your love protects them like a shield!

無知戀人,陷入情網 偷偷的愛!

Lovers are naïve, trapped and blinded, by your secret love!

**MOON 1:** A shy look  
Behind a hand  
An eyebrow raised  
An invitation

To come nearer  
To get closer  
To be close

All lovers always think  
Their love can protect them  
Keep them safe.  
The safety of their lover's nest  
Soaring eagles, in the sky  
Crying in flight

They fly. Fly  
They fly  
The lovers fly

But

They do not remember  
An eagle's nest  
Is on a jagged mountain

A nest  
Straddling  
The edge  
Waiting to fall  
To be dashed  
On the rocks below

Lovers do not know  
So they fly, they fly  
The lovers fly  
Fly, fly, fly!

I can see

I see it all  
I see you, see him  
Together  
I see you  
I see you  
Da Ji



## [9] Sisters' Duet

*Chinatown*  
**Madelein Thien \***

**WENLI:** Almost ten o'clock ...  
**ANNA:** Uncle Toy will be here soon  
**WENLI:** Anna, I can see the future  
**ANNA:** Okay, little fortune teller. Tell me ...  
**WENLI:** Ten years from now it's 1971. You're ancient! Twenty-eight years old  
**ANNA:** Like this?  
**WENLI:** Stand up straighter! You've seen the distant lands  
**ANNA:** The distant lands ...  
**WENLI:** ... and you're a photographer. A real one! No more slouching!  
Finally you've come home  
**ANNA:** Am I going to live next door?  
**WENLI:** No! You say (she whispers in Anna's ear)  
**ANNA:** Wenli, you're ... a ... physician? (Wenli whispers in her ear again)  
Oh, a physicist! (Wenli whispers) A theoretical physicist! Wow.  
And Xon Pon Bak, you look so well  
**WENLI:** I show you my office. Look at all my books, my books ...  
Wenli leads Anna to the pictures of their family  
**WENLI:** Oh, Anna, we've missed you. Xon Pon Bak and I know you can't  
stay long but we're so happy to see you  
**ANNA:** Why can't I stay?  
**WENLI:** No, I understand you can't stay. You ... you have to get back  
**ANNA:** To where?  
**WENLI:** To your life  
**ANNA:** My life



## [10] Anna's Aria

*Chinatown*  
**Madelein Thien \***

I remember ...

Remember ... the first day we met?  
All you could say was "hello"  
You and I, best friends, in the first hour  
"I will carry your books," you said  
My copy of History of Art  
1100 pages nearly broke your back

Pictures survive, we said, remember?  
Xon Pon Bak will hide you. He said you're one of us  
I have to get away. Tomorrow I'll go. Tomorrow you'll go.  
Clearwater, Blue River ...  
Next year, this street will be gone  
Chinatown in ruins  
This was never our home  
A different life, I need to find it  
Every time I take a photo  
I hold the light  
before its gone  
Xon Pon Bak has dreams for us ...  
Last year, I sent my photos out, looking for work  
The Landform Tracing Project  
You and I, if we went together ...  
Together ... but Xon Pon Bak ...  
He says university is all that matters  
All that matters ...  
I found this in the Hing Mee. It's Xon Pon Bak, isn't it?  
Xon Pon Bak and Grandfather Saihin  
We were scattered here, Anna.  
You and I, together  
I won't let you go



feeds him castor oil,  
arsenic and opium,  
burns his skin with hot irons,  
drains his blisters,  
drinks his pus.

He screams my name,  
Charlotte! –  
and a hundred obscenities;  
foam runs from his mouth.  
With eyes like blackcurrant jelly,  
face swollen, veins full  
as the Thames at flood tide.

I see her in the mirror,  
in my sunken eyes and spirits,  
my husband's mistress.  
She taunts me,  
Queen of England  
for fifty years  
and fifteen children –

Amelia  
Sophia  
Mary  
Elizabeth  
Augusta  
my unmarried daughters,

don't leave me, give me  
your virginal arms.

*How cold I am.*  
Give me fever.

Fill me;  
*I am void of desire.*

*Silence. Suppress.*  
Headaches.  
Pain in my chest.

Take me back to the Forest,  
fortress of memory,  
past beds of carnations  
and sweet summer fruits;

the Long Walk at Windsor

## [11] The Madness of Queen Charlotte

**Phoebe Tsang \***

Note: Italics indicate quotations from the letters of Queen Charlotte of Mecklenburg-Strelitz (19 May 1744 – 17 November 1818), wife of King George III of the United Kingdom.

No sleep tonight.  
I hear him downstairs,  
*the talking incessant,*  
speaking in tongues,  
singing like a drunkard,  
playing the harpsichord,  
the old songs tuneless,  
and all for his mistress, Madness.

She ties him to his bed,  
puts on his straitjacket,

beyond the wet meadows  
where boys gather mushrooms  
[and dappled deer roam,

into the woods]  
where the ghost of Herne  
the horned hunter  
still hangs from the oldest oak.

No pleasure, no terror  
can touch me now.  
Madness has stolen  
my crown.

*Silence ... that dear little word.*  
*Silence ... my Friend in Necessity.*  
*What will become of me?*

The king dances with his mistress,  
[the harpsichord burns.]  
He screams my name,  
Charlotte! –  
and a hundred obscenities.

I lock the doors  
to my gold-and-white chamber.  
I will not see him again.  
June 23<sup>rd</sup>, 1812.

Phoebe Tsang  
Toronto  
April 2016



## [12] Spring

**THE END - Peter Hinton**  
**Charlotte Mew**

Let us remember Spring will come again  
To the scorched, blackened woods, where the wounded trees  
Wait with their old wise patience for the heavenly rain,  
Sure of the sky: sure of the sea to send its healing breeze,  
Sure of the sun, and even as to these  
Surely the Spring, when God shall please,  
Will come again like a divine surprise

To those who sit today with their great Dead,  
hands in their hands  
Eyes in their eyes  
At one with Love,  
at one with Grief:  
blind to the scattered things  
And changing skies.



## [13] Cock

**Carole Glasser Langille \***

You strutted like a cock,  
while I was doomed to walk at dusk among trees.  
My thoughts burning,  
and still I could not find my way.  
As if night were unconscious,  
I went through its pockets:  
dry white sand and cockle shells.  
My thoughts burning,  
and still I could not find my way.  
Luminous, reflecting moons.  
I walked till the first cock crowed.  
Oh... but they were funny,  
the snatches of song I love to hear.  
For some must watch  
and some must wait.  
You brushed against me  
even as you turned away.  
Man who ate air,  
here I am with your words in my mouth,  
tongue-tied.  
I would not have thought love could survive so much scorn and sorrow.  
My thoughts burning,  
and still I could not find my way.



## [14] Hating, Loving

Thomass Muir \*

Love, suffer, regret  
Suffer, regret, scream  
Regret, scream, optimize  
Scream, optimize, reflect, optimize  
Reflect, communicate,  
Relax, communicate  
Relax, advance, Relax,  
Advance, relieve,  
Advance, relieve, motivate  
Relieve, motivate, forget,  
Motivate, forget, one smiles,  
Forgets, Laughs, lives  
Smiles, lives, laughs  
Lives, laughs, loves

Let's count them, your fears  
Human, human, human  
Let's count them, your tears

Oh, mighty little human  
Human, human, human

Do you see what I see?  
Do you hear what I hear?

I see you  
I hear you  
I feel you

I am here  
I am here

Recorded in Pollack Hall, McGill University, Montreal, PQ, April 17, 2022



## [15] Weeping Iris

A lullaby from the opera *Labyrinth of Tears*

Tong Wang, writer/pianist \*  
Ariadne Lih, soprano  
Carolina Rodríguez, recording and mixing engineer

*Labyrinth of Tears* follows the fantastical, absurd, horrific-yet-cute adventures of four magic schoolgirls as they journey inside the mind of their friend, Kansa, to rescue her from a mysterious coma. "Weeping Iris" marks a hauntingly intimate and touching moment when one of the girls, Lacie, sings a lullaby to Kansa to give her courage to embrace the vulnerabilities and paradoxes in this strange maze of love, friendship, and understanding.

Weeping Iris  
Do you see here what I see?  
Do you hear what I hear?

Weeping Iris, Weeping Iris  
Weeping, weeping Iris  
Do you see what I see?  
Do you hear what I hear?

## [16] Café Chit Chat

Anna Camara \*

Are you? Are you? Are you? Game?  
Was it? Sure.  
Was it? Was it a first?  
With a woman?  
No.  
With a friend.  
A friend?  
Friends.  
Will it change us as friends?  
No no and yes no and yes shh  
You know best.  
I know nothing.  
I know the best.  
I know I know Nothing.  
I know I know I know the best.  
You were lovely lovely but  
we can never .  
Not Not ever  
Anyways  
Why the hell not!  
I have a husband

think how he would feel.  
Don't don't tell him.  
Don't be angry!  
Don't be angry!  
Don't be angry!  
Oh who cares!  
You were lonely I was drunk  
But oh oh oh...  
You are lovely.  
lovely Lovely  
I will help you.  
I will help me,  
Find me a lover.  
Help me find a lover.  
Find a lover.  
Now friends dear friends.  
Friends dearer!  
Now now!



## [17] Black

**Carole Glasser Langille \***

Two women wearing silk gowns lounge on a dark spread.  
A flood of black satin that covers an enormous bed.  
Blankets have fallen...  
The women do not go to the party to which they've been invited.  
These women wearing silk gowns lounge on a dark sheet.  
A flood of black satin that covers an enormous bed.  
Though they have not yet touched,  
what passes between them is molten.  
Lady, shall I lie in your lap?  
These women wearing silk gowns lounge on a dark spread.  
A flood of black satin that covers an enormous bed.  
By dawn one woman will be wearing only stockings and garter.  
Who is hurting whom?  
The one who loves least,  
is cold,  
and loses.



## [18] The Imp Captions

**Michael O'Brien \***

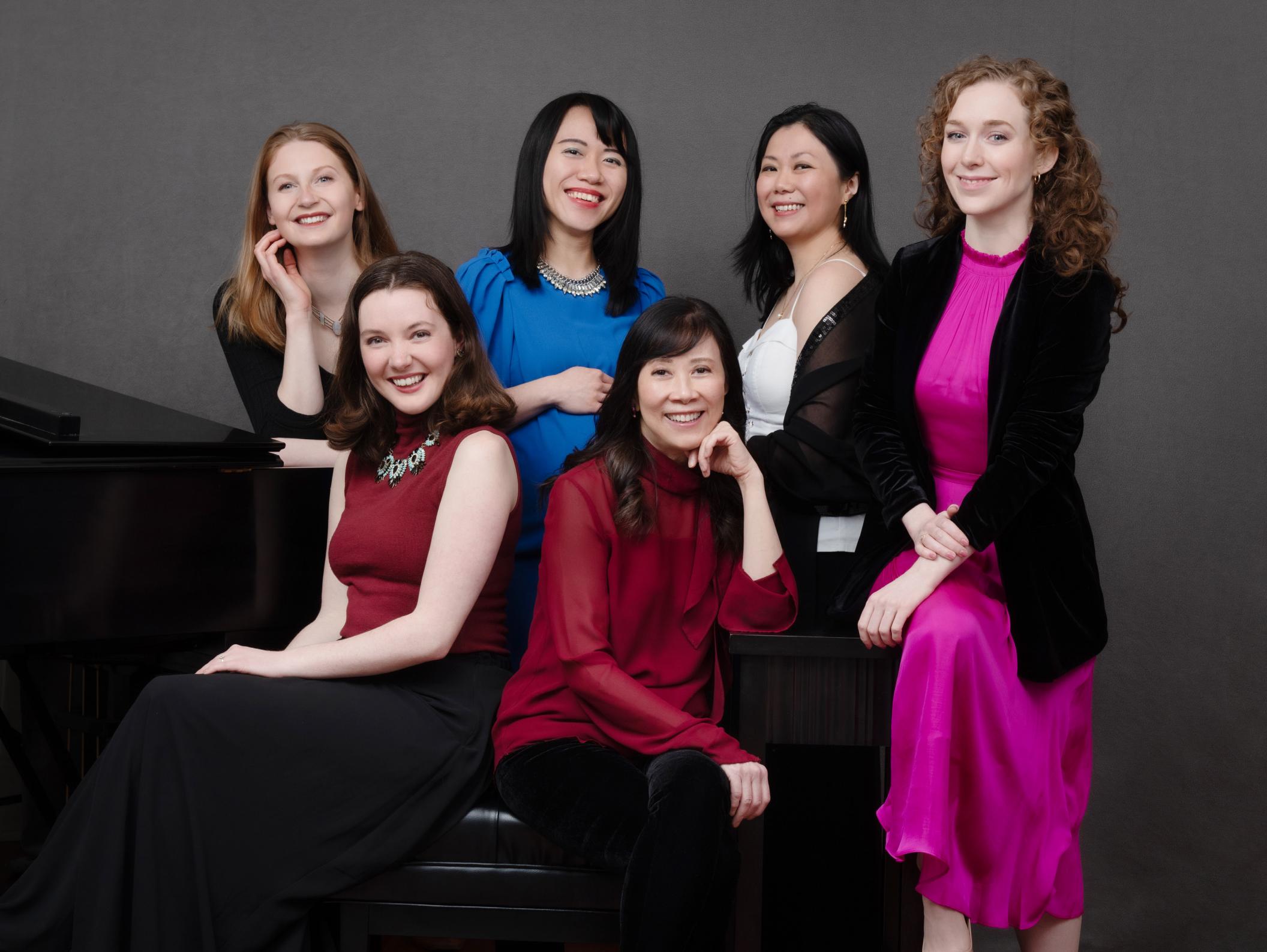
Wake up, wake up, wake up  
Sleepy head  
The day has started without you!  
Wake up, wake up, wake up sleepy head  
my dearest!  
Aunt Muddy is in the parlour  
and your Sissy is on the rise.  
Eddie, you've slept in.  
Kitty's in the cat box, scratching  
out her fleas,  
Muddy's in the kitchen  
making bread and cheese,  
Sissy's nearly everywhere!  
Doing what you please!  
And Eddie just a big fat fool,  
It's nearly luncheon time,  
la la la la! La la!  
Feel the brilliance of the sun,  
blessed sun.  
To each bird and beast His  
brilliance beckons come!  
See he touches, touches , touches  
every blossom with his hand.  
And each blessed blossom blossoms shine shine  
See he shine, shine, shine  
Blessed blossoms shine.  
His radience divine.  
His caress both sweet  
and awesome.  
Feel the singular sensation.  
He casts, he casts its spell  
across the land.  
Feel the blessed blazing  
brilliance of the sun!  
Feel the blessed blazing sun, sun, sun!  
Feel the blessed blazing  
brilliance of the sun!  
Feel the blessed blazing  
brilliance of the sun!  
Feel the lightness of the air,  
vaulting air!  
See the trees, they dance for  
they know that she is there!

Hear them whisper, whisper.  
Precious whisper of delight,  
Each sparrow, each swallow  
Hear that voice,  
And each must follow.  
As she beckons towards the light,  
Singing bliss, bliss, bliss,  
sweeter than a secret kiss.  
Hear the sacred exhalation  
off the air!  
Air! Air! Air! Air! Air!  
Feel the loving, lucid,  
lightness of the air  
Feel the air, air, air, air!  
Feel the loving, lucid,  
lightness of the air  
Feel the loving, lucid,  
lightness of the air  
Ladies of Fordham Before we  
sit to lunch at the piano,  
A song. May I present  
My daughter, Mrs Virginia Poe.  
Long may the One Rose bloom,  
Long may the One Rose Thrive,  
True beauty never wanes,  
True Love shall never die.  
Long may the One Rose bloom,  
Long may the One Bloom thrive,  
True beauty never wanes,  
True Love shall never die.  
Now may the single bloom fall,  
Now may the single bloom perish,  
But aways the Bloom of all  
Blooms lives,  
lives for each heart to cherish.  
Long may the One Rose Bloom,  
Long may the One Bloom Thrive.  
True beauty never wanes,  
True Love shall never die.  
So both the Love of all  
Loves shine, to out-last the grave.  
So did the Son of Man rise;  
So in His Love are we saved.  
Long may the One Rose bloom  
Long may the One bloom thrive  
True Beauty never wanes,  
True Love shall never die.  
Long may the One Rose bloom

Long may the One bloom thrive  
True Beauty never wanes,  
True Love shall never die.  
Blood was its Avatar  
Blood was its Seal  
Here is my heart my love take it  
for it may be  
Now it rise rise my dear,  
Now doth it's fallen, dear  
my dear Now it's fallen  
Now doth it's fallen  
Look then be good and see.  
The scarlet stain upon the body.  
upon the face of the Victim  
Shut him out from the Sympathy.  
And aid of his fellow men  
True beauty never wanes,  
Blood blood was its Avatar  
True beauty never wanes,  
Blood blood was its seal.  
True Love shall never die.  
the redness and the horror of blood  
the redness and the horror of blood  
True beauty never die.  
Sissy? Virginia? Virginia?  
Are you all right?  
Oh my God Oh my heaven!  
Oh Jesus!  
Sissy! Oh Sissy Ohh! heaven!  
Lie down! Lie down!  
Consumption Consumption Consumption

---





# 子夜四時歌

## [1-4] Ballade des quatre saisons

李白  
Li Bai

### 春歌 PRINTEMPS

秦地羅敷女

La ravissante Lo Fo des terres de l'ouest  
采桑綠水邊  
Récolte des feuilles de mûres blanches au bord de l'eau.  
素手青條上  
Elle tend sa main blanche vers les rameaux;  
紅妝白日鮮  
Sa robe rose est teinte des dorures du soleil.  
蠶飢妾欲去  
Comment va-t-elle arriver à tenir fermement les ciseaux?  
五馬莫留連  
Le travail est achevé, elle l'envoie très loin d'ici.  
Ne tarde pas avec ton fiacre à cinq chevaux, je te prie. »

### 夏歌 ÉTÉ

鏡湖三百里

Les fleurs de lotus s'étaisent, resplendissantes  
菡萏發荷花  
Sur le lac du Miroir, à perte de vue.  
五月西施采  
À la cinquième lune, Xi Shi les cueille en souriant,  
人看隘若耶  
Sous les yeux d'innombrables témoins sur la rive du Yuoye.  
回舟不待月  
Son embarcation fait demi-tour sans attendre le lever de lune  
歸去越王家  
Vers le palais royal et ses soupirs amoureux.

### 秋歌 AUTOMNE

長安一片月

La lune glisse en suspens au-dessus de la capitale;  
萬戶擣衣聲  
Dix mille maillets tambourinent sur le linge trempé;  
秋風吹不盡

Et le vent d'automne pousse mon cœur  
總是玉關情  
A tout jamais vers le Passage de Jade...  
何日平胡虜  
Oh, quand l'armée des Tartares sera-t-elle conquise,  
良人罷遠征  
Pour que mon époux rentre de cette interminable campagne?

### 冬歌 HIVER

明朝驛使發

Le messager partira demain, lui dit-on.  
一夜絮征袍  
Elle confectionne un costume de guerrier pendant toute la nuit.  
素手抽鋏冷  
Ses doigts sentent le froid de l'aiguille.  
那堪把剪刀  
Comment va-t-elle arriver à tenir fermement les ciseaux?  
裁縫寄遠道  
Le travail est achevé, elle l'envoie très loin d'ici.  
幾日到臨洮  
Quand arrivera-t-il dans la ville où résident les guerriers?

## [5-7] Trois chansons

### I. Abandon de soi

Poème de Li Bai

Traduction en anglais d'Arthur Waley

J'étais assis, à boire, ignorant le crépuscule  
Jusqu'à ce que je remarque les pétales remplissant les plis de mon costume.  
Ivre, je me suis levé et j'ai marché jusqu'au ruisseau brillant au clair de lune.  
Les oiseaux étaient partis et les hommes eux-mêmes s'étaient faits rares.

### II. Mouillage de nuit près du pont des Érables

Poème de Chang Chi

Traduction en anglais de Witter Bynner

Tandis que je contemple le coucher de lune,  
les croassements d'un corbeau retentissent dans la nature gelée.

Sous l'ombre de l'érable,  
un pêcheur s'avance avec sa lampe.  
Et j'entends, au loin, au-delà de Su Chou,  
dans le temple sur la Montagne glaciale;  
sonnant pour moi, ici, dans mon bateau –  
la cloche de minuit.

### III. Inondation

Poème de Ta'o Chien

Traduction en anglais d'Arther Waley

Les nuages qui traînent, s'enroulent et se déroulent;  
et la pluie calme qui coule, qui coule  
dans les Huit Directions – le même crépuscule.  
La terre plane – un seul grand fleuve.  
Du vin, j'en ai, du vin, j'en ai;  
Assis oisif à la Fenêtre orientale,  
contemplatif, je songe à mes amis,  
mais nul bateau, nulle calèche qui n'arrive



De les mener  
Jusqu'à mon lit

J'ai tenu leurs coeurs dans ma main  
Je les ai possédés  
Si facile  
De les attirer  
De les séduire  
De les embrasser  
De m'en emparer

Et puis Bo Yi est arrivé  
Il m'a trouvée  
Et puis Bo Yi est arrivé  
Qui tient mon cœur dans ses mains

Notre amour est calme  
Calme comme un guquin  
Notre amour est calme  
Plein d'assurance  
Pas de tambour  
Pas de grandes scènes

Attentif  
Doux

Notre amour calme, notre amour calme  
Calme, notre amour calme

Da Ji s'endort dans son lit, les yeux rivés sur la lune. La lune, qui n'était jusqu'alors qu'une créature, commence à se diviser en deux. La lune 1 est une soprano, chantant en anglais. La lune 2 est une artiste de l'opéra de Pékin, chantant en mandarin.

#### LUNE 2 :

世上的情侣 深深相信 他們的愛情 是完美的 獨特的

Les amants sont naïfs de croire que leur amour est parfait et idéal!

世上的情侣 深深相信 他們的愛情 是一個魔法盾 可以保證他們的安全

Les amants sont naïfs de croire que leur amour les protège comme un bouclier.

無知戀人,陷入情網 偷偷的愛!

Les amants sont naïfs, piégés et aveuglés par votre amour secret!

## [8] Da Ji's Aria and Moon Aria

*The Lesson of Da Ji*

Marjorie Chan \*

DA JI :

J'ai eu tant  
Et tant d'amants  
Ils vont et viennent  
Ils sont venus et s'en sont allés  
Je ne savais pas vraiment

J'en ai eu tant  
Et tant et tant  
Tant qui ont croisé mon chemin  
J'ai brisé tant de coeurs  
Je ne savais pas vraiment

C'était si facile  
Facile d'attirer  
De séduire

**LUNE 1 :** Un regard timide  
Caché par une main  
Un sourcil levé  
Une invitation  
À se rapprocher  
À se resserrer  
À être tout près

Les amants pensent toujours  
Que leur amour les protégera  
Les gardera à l'abri du danger.  
La protection de leur nid d'amoureux  
Des aigles qui s'élancent dans le ciel  
Qui crient en plein vol

Ils volent. Volent  
Ils volent  
Les amants volent

Mais

Ils oublient  
Que le nid de l'aigle  
Est sur une montagne escarpée

Un nid  
En équilibre  
Sur le bord  
Attendant de tomber  
De s'écraser  
Sur les roches plus bas

Les amants ne savent pas  
Alors ils volent, ils volent  
Les amants volent  
Volent, volent, volent!

Je vois

Je vois tout  
Je te vois, je le vois  
Ensemble  
Je vous vois  
Je vous vois  
Da Ji

## [9] Duo de sœurs

*Chinatown*  
**Madelein Thien \***

**WENLI:** Presque dix heures...  
**ANNA:** L'oncle Toy va bientôt arriver  
**WENLI:** Anna, je vois l'avenir  
**ANNA:** OK, petite diseuse de bonne aventure. Raconte-moi...  
**WENLI:** Dans dix ans on sera en 1971. Tu es très vieille! Vingt-huit ans  
**ANNA:** Comme ça?  
**WENLI:** Tiens-toi plus droite! Tu as vu les terres lointaines  
**ANNA:** Les terres lointaines...  
**WENLI:** ... et tu es photographe. Une vraie! Finie la paresse!  
**ANNA:** Tu es enfin rentrée chez toi  
**ANNA:** Est-ce que je vais habiter à côté?  
**WENLI:** Non! Tu dis (chuchote dans l'oreille d'Anna)  
**ANNA:** Wenli, tu... es... musicienne? (Wenli chuchote de nouveau dans son oreille) Ah, physicienne! (Wenli chuchote) Physicienne théoricienne! Ouaouh! Et Xon Pon Bak, tu as l'air de si bien te porter...  
**WENLI:** Je te montre mon bureau. Regarde tous mes livres, mes livres...  
**WENLI:** Wenli conduit Anna aux photos de famille  
**WENLI:** Oh, Anna, tu nous a manqué. Xon Pon Bak et moi, nous savons que tu ne peux pas rester longtemps, mais nous sommes si heureux de te voir  
**ANNA:** Pourquoi est-ce que je ne peux pas rester?  
**WENLI:** Non, je comprends que tu ne peux pas rester. Il... il faut que tu retournes...  
**ANNA:** Où ça?  
**WENLI:** Dans ta vie  
**ANNA:** Ma vie



## [10] Aria d'Anna

*Chinatown*  
**Madelein Thien \***

Je me rappelle...

Rappelle-toi... le jour où nous nous sommes rencontrés?  
Tu n'as rien su dire d'autre que « salut »

Toi et moi, meilleurs amis, tout au début  
« Je vais porter tes livres », as-tu dit  
Mon exemplaire de l'*Histoire de l'art*  
1100 pages, à t'en briser le dos  
Les images survivent, nous avons dit, tu te souviens?  
Xon Pon Bak te cacherà. Il a dit que tu étais comme nous  
Il faut que je parte. Demain j'irai. Demain tu iras.  
Clearwater, Blue River...  
L'an prochain, cette rue aura disparu  
Chinatown en ruines  
Cela n'a jamais été chez nous  
Une vie différente, il faut que je la trouve  
Chaque fois que je prends une photo  
Je tiens la lumière  
avant qu'elle disparaîsse  
Xon Pon Bak a des rêves pour nous...  
L'an passé, j'ai envoyé mes photos ici et là, à la recherche d'un emploi  
Le grand projet topographique  
Toi et moi, si nous y allions ensemble...  
Ensemble... mais Xon Pon Back...  
Il dit que la seule chose qui compte, c'est l'université  
La seule chose qui compte...  
J'ai trouvé cela dans le Hing Mee. C'est Xon Pon Bak, n'est-ce pas?  
Xon Pon Bak et grand-père Saihin  
Nous avons été épargnés ici, Anna.  
Toi et moi, ensemble  
Je ne te laisserai pas partir



## [11] La folie de la reine Charlotte

Phoebe Tsang \*

Note : L'italique est utilisé pour les citations extraites des lettres de la reine Charlotte de Mecklenburg-Strelitz (19 mai 1744 – 17 novembre 1818), épouse du roi George III du Royaume-Uni.

Pas de sommeil cette nuit.  
Je l'entends en bas,  
*à palabrer sans arrêt*,  
à parler dans des langues inconnues,  
à chanter comme un ivrogne,  
à jouer du clavecin,  
les vieilles chansons dissonantes,

et tout ça pour sa maîtresse, la Folie.

Elle l'attache à son lit,  
lui met sa camisole de force,  
lui fait avaler de l'huile de ricin,  
de l'arsenic et de l'opium,  
lui brûle la peau au fer rouge,  
lui perce les ampoules,  
lui boit le pus.

Il crie mon nom,  
Charlotte! –  
et une myriade de grossièretés;  
sa bouche écume.  
Avec des yeux en gelée de cassis,  
le visage enflé, les veines qui saillent,  
comme la Tamise à marée montante.

Je la vois dans le miroir,  
dans mes yeux enfoncés et mon esprit qui sombre,  
la maîtresse de mon époux.  
Elle me nargue,  
Moi, la reine d'Angleterre  
pendant un demi-siècle  
avec quinze enfants –

Amelia  
Sophia  
Mary  
Elizabeth  
Augusta  
mes filles sans époux,

ne me quittez pas, donnez-moi  
vos bras virginaux.

*Que j'ai froid.*  
Donnez-moi la fièvre.

Emplissez-moi;  
*Je suis vide de désir.*

*Silence. Réprimer.*  
Maux de tête.  
Douleur dans la poitrine.

Ramenez-moi dans la Forêt,  
forteresse de la mémoire,

au-delà des lits d'œillets  
et des délicieux fruits d'été;

la Longue Promenade à Windsor  
au-delà des prés humides  
où les garçons ramassent des champignons  
[et les cerfs pommelés vagabondent,  
dans les bois]  
où le fantôme de Herne  
le chasseur aux bois de cerf  
pend toujours aux branches du chêne le plus ancien.

Aucun plaisir, aucune terreur  
ne peut m'atteindre désormais.  
La folie m'a volé  
ma couronne.

*Silence... ce gentil petit mot.  
Silence... mon Ami par Nécessité.  
Que va-t-il m'arriver?*

Le roi danse avec sa maîtresse,  
[le clavecin brûle.]  
Il crie mon nom,  
Charlotte! –  
et une myriade de grossièretés.

Je verrouille les portes  
de ma chambre blanc et or.  
Je ne le reverrai plus.  
23 juin 1812.

Phoebe Tsang  
Toronto  
Avril 2016

Certains du ciel : certains de la mer qui enverra sa brise bienfaisante,  
Certains du soleil, et même pour ceux-là  
Certainement le Printemps, quand il plaira à Dieu,  
Reviendra comme une divine surprise  
Pour ceux assis aujourd'hui avec leurs grands Morts,  
main dans la main  
Yeux dans les yeux  
À l'unisson de l'Amour,  
à l'unisson du Deuil :  
aveugles face aux choses éparpillées  
Et aux cieux changeants.



## [13] Le coq

Carole Glasser Langille \*

Tu te pavanais comme un coq,  
alors que j'étais condamnée à marcher au crépuscule dans la forêt.  
Mes pensées brûlantes,  
et pourtant je ne trouvais pas mon chemin.  
Comme si la nuit était inconsciente,  
Je lui ai fait les poches :  
du sable blanc sec et des coquillages de coques.  
Mes pensées brûlantes,  
et pourtant je ne trouvais pas mon chemin.  
Lumineux, réfléchissant les lunes.  
J'ai marché jusqu'au cri du premier coq.  
Oh... mais ils étaient drôles,  
les fragments de chansons que j'aimais à entendre.  
Parce que certains se doivent de regarder  
et certains se doivent d'attendre.  
Ton corps a effleuré le mien  
alors même que tu te détournais.  
Homme qui mangeait de l'air,  
je suis ici avec tes mots dans ma bouche,  
incapable de parler.  
Je n'aurais jamais pensé que l'amour pouvait survivre à tant de  
mépris et de tristesse.  
Mes pensées brûlantes,  
et pourtant je ne trouvais pas mon chemin.



## [12] Spring

THE END - Peter Hinton  
Charlotte Mew

N'oubliions pas que le printemps reviendra  
Dans les bois brûlés, noircis, où les arbres blessés  
Attendent avec leur patience ancestrale la pluie céleste,

## [14] Détester, Almer

Thomass Muir \*

Déteste, souffre, regrette  
Souffre, regrette, crie  
Regrette, crie, optimise  
Crie, optimise, reflète, optimise  
Reflète, communique,  
Détends, communique  
Détends, avance , Détends,  
Avance, soulage,  
Avance, soulage, motive  
Soulage. motive, oublie,  
Motive, oublie, sourit,  
Oublie, Sourit, vit  
Sourit, vit, rigole  
Vit, rigole, aime



## [15] Iris qui pleure

Berceuse tirée de l'opéra *Labyrinth of Tears*

Tong Wang, auteur/pianiste \*

Ariadne Lih, soprano

Carolina Rodriguez, enregistrement et mixage

L'opéra *Labyrinth of Tears* suit les aventures fantastiques, absurdes, atroces et pourtant mignonnes de quatre jeunes filles élèves d'une école de magie qui se plongent dans une exploration de l'esprit de leur amie Kansa pour la sauver du coma mystérieux dans lequel elle est tombée. « Iris qui pleure » marque un moment d'une intimité touchante et obsédante, où l'une des jeunes filles, Lacie, chante une berceuse à Kansa pour lui donner le courage d'accepter les vulnérabilités et paradoxes de ce labyrinthe étrange d'amour, d'amitié et de compréhension.

Iris qui pleure

Vois-tu ce que je vois?

Entends-tu ce que j'entends?

Iris qui pleure, Iris qui pleure

Iris qui pleure, qui pleure

Vois-tu ce que je vois?

Entends-tu ce que j'entends?

Comptons-les, tes peurs  
Être humain, être humain, être humain  
Comptons-les, tes peurs  
Oh, petit être humain si puissant  
Être humain, être humain, être humain  
Vois-tu ce que je vois?  
Entends-tu ce que j'entends?  
Je te vois  
Je t'entends  
Je te sens  
Je suis là  
Je suis là

Enregistré à la salle Pollack de l'Université McGill à Montréal (Québec)  
le 17 avril 2022



## [16] Bavardage au café

Anna Camara \*

Est-ce que tu l'es? Est-ce que tu l'es? Partante?  
Est-ce que ça l'a été? Ouais.  
Est-ce que ça l'a été? Est-ce que c'était la première fois?  
Avec une femme?  
Non.  
Avec un ami.  
Un ami?  
Les amis.  
Est-ce que cela va nous changer en tant qu'amies?  
Non non et oui non et oui chut  
C'est toi qui sais.  
Je ne sais rien.  
Je sais ce qu'il y a de mieux.  
Je sais que je ne sais Rien.  
Je sais que je sais que je sais ce qu'il y a de mieux.  
Tu étais ravissante ravissante mais  
on ne pourra jamais .  
Non Jamais  
Mais bon  
Pourquoi pas!  
J'ai un mari  
imagine ce qu'il ressentirait.  
Ne lui ne lui dis pas.  
Ne te fâche pas!

Ne te fâche pas!  
Ne te fâche pas!  
Oh on s'en fout!  
Tu étais seule j'étais ivre  
Mais oh oh oh...  
Tu es ravissante.  
ravissante Ravissante  
Je vais t'aider.  
Je vais m'aider,  
Trouve-moi un amant.  
Aide-moi à trouver un amant.  
Trouver un amant.  
Maintenant amies chères amies.  
Amies plus chères!  
Maintenant maintenant!



## [17] Noir

Carole Glasser Langille \*

Deux femmes portant des robes de soie sont étendues sur un couvre-lit sombre.  
Une avalanche de satin noir couvrant un lit énorme.  
Les couvertures sont tombées...  
Les femmes ne vont pas à la fête à laquelle elles ont été invitées.  
Ces femmes portant des robes de soie sont étendues sur un drap sombre.  
Une avalanche de satin noir couvrant un lit énorme.  
Même si elles ne se sont pas touchées,  
ce qui passe entre elles est brûlant.  
Madame, et si je m'allongeais sur vos genoux?  
Ces femmes portant des robes de soie sont étendues sur un drap sombre.  
À l'aube l'une d'entre elles ne portera plus que des bas et un porte-jarretelles.  
Qui fait du mal à qui?  
Celle qui a froid,  
aime le moins,  
et perd.



## [18] Sous-titrage du petit diable

Michael O'Brien \*

Debout, debout, debout  
Grand dormeur  
Le jour a commencé sans toi!  
Debout, debout, debout, grand dormeur  
mon très cher!  
La tante Muddy est dans le petit salon  
et ta Sissy est en train de se lever.  
Eddie, tu as fait la grasse matinée.  
Kitty est dans sa litière, elle se gratte  
pour se débarrasser de ses puces,  
Muddy est dans la cuisine  
à préparer du pain et du fromage  
Sissy est presque partout!  
Faire ce qui te plaît!  
Et Eddie n'est qu'un gros idiot.  
C'est presque l'heure du déjeuner,  
la la la! La la!  
Sens l'éclat du soleil,  
soleil bénii.  
À chaque oiseau ou bête Son  
éclat crie : « Viens! »  
Voir-tu il touche, touche, touche  
toutes les fleurs de sa main  
Et chaque fleur bénie fleurit brille brille  
Voir il brille, brille, brille  
Fleurs bénies qui brillent.  
Sa divine radiance.  
Sa carresse à la fois douce  
et terrifiante.  
Sens la sensation singulière.  
Il jette, il jette son sort  
sur les terres.  
Sens le brillant brûlant  
bénii du soleil  
Sens le soleil, soleil, soleil brûlant bénii!  
Sens le brillant brûlant  
bénii du soleil!  
Sens le brillant brûlant  
bénii du soleil!  
Sens la légèreté de l'air,  
de l'air qui saute!  
Voir les arbres, ils dansent parce  
qu'ils savent qu'elle est là!

Entends-les chuchoter, chuchoter.  
Précieux chuchotement de plaisir,  
Chaque moineau, chaque hirondelle  
Entends cette voix,  
Et chacun doit suivre.  
Quand elle t'appelle vers la lumière,  
Chantant la joie, la joie, la joie  
plus douce qu'un baiser secret.  
Entends l'exaltation sacrée  
qui émane de l'air!  
L'air! L'air! L'air! L'air!  
Sens la légèreté lucide et  
aimante de l'air  
Sens l'air, l'air, l'air, l'air!  
Sens la légèreté lucide et  
aimante de l'air  
Sens la légèreté lucide et  
aimante de l'air  
Dames de Fordham Avant de nous asseoir  
pour déjeuner au piano,  
Une chanson. Permettez-moi de vous présenter  
Ma fille, Mademoiselle Virginia Poe.  
Que la Rose unique éclore pendant des heures,  
Que la Rose unique s'épanouisse pendant des heures,  
La vraie beauté jamais ne fane,  
Le Vrai Amour jamais ne mourra.  
Que la Rose unique éclore pendant des heures,  
Que la Rose unique s'épanouisse pendant des heures,  
La vraie beauté jamais ne fane,  
Le Vrai Amour jamais ne mourra.  
Et maintenant que cette fleur unique tombe,  
Et maintenant que cette fleur unique périsse,  
Mais toujours la Fleur de toutes les  
Fleurs vit,  
vit pour que chaque cœur la chériese.  
Que la Rose unique éclore pendant des heures,  
Que la Rose unique s'épanouisse pendant des heures,  
La vraie beauté jamais ne fane,  
Le Vrai Amour jamais ne mourra.  
Alors à la fois l'Amour de tous les  
Amours brille, plus longtemps que la tombe.  
Ainsi le Fils de l'homme s'est levé;  
Ainsi dans Son Amour nous sommes sauvés.  
Que la Rose unique éclore pendant des heures,  
Que la Rose unique s'épanouisse pendant des heures,  
La Vraie Beauté jamais ne fane,  
Le Vrai Amour jamais ne mourra.  
Que la Rose unique éclore pendant des heures,

Que la Rose unique s'épanouisse pendant des heures,  
La Vraie Beauté jamais ne fane,  
Le Vrai Amour jamais ne mourra.  
Le sang était son Avatar  
Le sang était son Sceau  
Voici mon cœur mon amour prends-le  
car il pourra être  
Maintenant il lève lève-toi ma chère,  
Maintenant fait il est tombé, ma chère  
ma chère Maintenant il est tombé  
Maintenant fait il est tombé  
Regarde puis sois bonne et vois  
La tache écarlate sur le corps.  
sur le visage de la Victime  
Écarte-le de la Compassion.  
Et de l'aide de ses semblables  
La vraie beauté jamais ne s'évanouit,  
Le sang le sang était son Avatar  
La vraie beauté jamais ne s'évanouit,  
Le sang le sang était son sceau.  
Le Vrai Amour jamais ne mourra.  
le rouge et l'horreur du sang  
le rouge et l'horreur du sang  
La vraie beauté jamais mourir.  
Sissy? Virginia? Virginia?  
Est-ce que ça va?  
Oh mon Dieu oh ciel!  
Oh Jésus!  
Sissy! Oh Sissy Ohh! ciel!  
Couche-toi! Couche-toi!  
Consomption Consomption Consomption





## Alice Ping Yee Ho

One of the most acclaimed composers writing in Canada today, Hong Kong-born Alice Ping Yee Ho has written in many musical genres and received numerous national and international awards, including the 2022 Symphony Nova Scotia's Maria Anna Mozart Award, 2019 Johanna Metcalf Performing Arts Prize, 2016 Louis Applebaum Composers Award, 2014 Prince Edward Island Symphony Composers Competition, 2014 Kitchener Waterloo Symphony Friendship Orchestral Composition Competition, 2013 Dora Mavor Moore Award "Outstanding Original Opera" for her opera *The Lesson of Da Ji*, 2013 Boston Metro Opera International Composition Competition, K.M. Hunter Artist Award, du Maurier Arts Ltd. Canadian Composers Competition, MACRO International Composition Competition, Luxembourg Sinfonietta International Composition Prize, and International League of Women Composers Competition.

Critics have called her music dramatic and graceful, while praising its "organic flow of imagination," "distinctly individual" style", "colourful orchestration", and "emotive qualities". Influences evident in her proudly eclectic approach include Chinese folk and operatic idioms, Japanese Taiko, jazz, pop culture, and other contemporary art forms. Her ongoing goal is to explore new musical styles that are provocative to the ears.

"Colors and tonality are two attractive resources to me: they form certain mental images that connect to audiences in a very basic way." [AH]

Often featured at national and international new music festivals such as ISCM World Music Days, Ottawa Chamberfest, Denmark's CRUSH New Music Festival, and Asian Music Week in Japan. Her works have also been performed by major ensembles and soloists including Finnish Lapland Chamber Orchestra, Esprit Orchestra, China National Symphony, Shanghai Philharmonic Orchestra, Polish Radio Choir, Estonia's Ellerhein Girls' Choir, the Toronto, Vancouver, Winnipeg, Victoria, Nova Scotia, Hamilton, Kitchener Waterloo, and Windsor Symphonies, the Luxembourg Sinfonietta, Le Nouvel Ensemble Moderne, New Music Concerts, Penderecki String Quartet, TorQ percussion quartet, Duo Concertante, violist Rivka Golani, pianist Christina Petrowska Quilico, percussionists Sumire Yoshihara, Evelyn Glennie, and Beverley Johnston, flutist Robert Aitken, Patrick Gallois, and Susan Hoeppner.

A twice JUNO Award Nominee (2015 and 2018), she has an impressive discography released on the Centrediscs, Naxos, Marquis Classics, Blue Griffin, Electra, Leaf Music, and Phoenix labels. She has six solo discs devoted to music written for different genres. Her 2022 release includes "A Woman's Voice" for female voices and piano on Leaf Music label, and a full length recording of her solo piano music featuring acclaimed Canadian pianist Christina Petrowska Quilico on Centrediscs label. Her upcoming projects includes a new opera CHINATOWN commissioned by City Opera Vancouver, with renowned Canadian novelist Madeleine Thien and Hoisanese co-writer Paul Yee, opens in September of 2022 at Vancouver Playhouse.

[www.alicepyho.com](http://www.alicepyho.com)

# Alice Ping Yee Ho

Alice Ping Yee Ho, native de Hong Kong, est l'une des compositeuses les plus réputées au Canada aujourd'hui. Elle a composé des œuvres dans de nombreux genres musicaux et remporté de nombreux prix nationaux et internationaux, dont le prix Maria Anna Mozart de l'orchestre Symphony Nova Scotia en 2022, le prix Johanna Metcalf des arts de la scène, le prix de composition Louis Applebaum en 2016, le concours de composition de l'orchestre Prince Edward Island Symphony en 2014, le concours Friendship Orchestral Composition de l'orchestre Kitchener Waterloo Symphony en 2014, le prix Dora Mavor Moore « Outstanding Original Opera » pour son opéra *The Lesson of Da Ji* en 2013, le concours international de compétition du Boston Metro Opera en 2013, le K. M. Hunter Artist Award, le concours du Maurier Arts Ltd. pour les compositeurs canadiens, le concours international de composition MACRO, le prix international de composition de l'orchestre Luxembourg Sinfonietta et le concours de l'International League of Women Composers.

La critique décrit sa musique comme étant « théâtrale et gracieuse », avec une « imagination qui se déploie de façon organique », un style « bien à elle », une « orchestration haute en couleur » et des « qualités qui soulèvent les passions ». Les influences qui se manifestent dans son approche résolument éclectique comprennent le folklore et le langage lyrique de la Chine, le Taiko du Japon, le jazz, la culture pop et d'autres formes d'art contemporain. Son but a toujours été et reste d'explorer de nouveaux styles musicaux susceptibles de provoquer des réactions chez l'auditeur.

« Les couleurs et la tonalité sont deux ressources qui m'attirent : elles évoquent certaines images mentales qui touchent l'auditoire à un niveau vraiment fondamental. » [AH]

Elle se produit souvent lors de festivals nationaux et internationaux de musique nouvelle, comme les ISCM World Music Days, Ottawa Chamberfest, le CRUSH New Music Festival du Danemark et la Semaine de la musique asiatique au Japon. Ses œuvres ont été interprétées par de grands ensembles et des solistes tels que le Finnish Lapland Chamber Orchestra, l'Esprit Orchestra, l'orchestre China National Symphony, l'orchestre Shanghai Philharmonic, la Chorale de la radio polonaise, la chorale Ellerhein Girls' Choir d'Estonie, les orchestres Toronto Symphony, Vancouver Symphony, Winnipeg Symphony, Victoria Symphony, Symphony Nova Scotia, Hamilton Symphony, Kitchener Waterloo Symphony et Windsor Symphony, l'orchestre Luxembourg Sinfonietta, le Nouvel Ensemble Moderne, les New Music Concerts, le quatuor à cordes Penderecki, le quatuor de percussions TorQ, le Duo Concertante, l'altiste Rivka Golani, la pianiste Christina Petrowska Quilico, les percussionnistes Sumire Yoshihara, Evelyn Glennie et Beverley Johnston et les flûtistes Robert Aitken, Patrick Gallois et Susan Hoepner.

Elle a été deux fois sélectionnée pour un prix JUNO (en 2015 et 2018) et peut se targuer d'une discographie impressionnante, avec des albums chez Centrediscs, Naxos, Marquis Classics, Blue Griffin, Electra, Leaf Music et Phoenix. Elle a six disques en solo consacrés à des musiques écrites pour différents genres musicaux. Sa production en 2022 comprend *A Woman's Voice* pour voix féminines et piano chez Leaf Music et, chez Centrediscs, un album entier de sa musique pour piano solo avec la pianiste canadienne Christina Petrowska Quilico, encensée par la critique. Parmi ses prochains projets, on note un nouvel opéra intitulé CHINATOWN commandé par City Opera Vancouver, écrit par la romancière canadienne de renom Madeleine Thien et par Paul Yee du Tai Shan, dont la première aura lieu en septembre 2022 à Vancouver Playhouse.

[www.alicepyeho.com](http://www.alicepyeho.com)





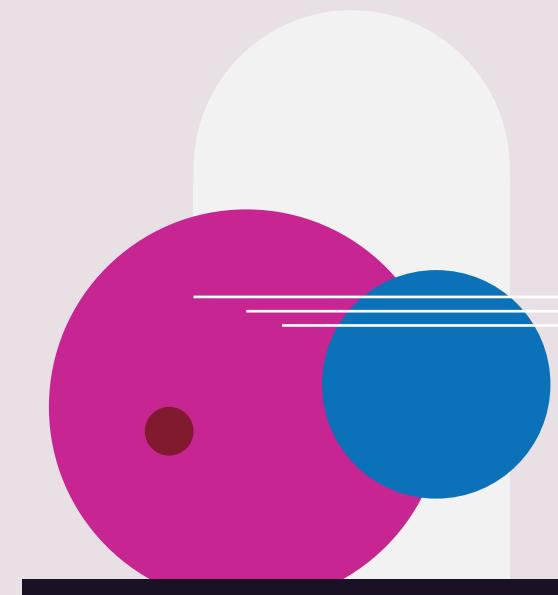
## Vania Chan

Lyric coloratura Vania Chan is a versatile artist, active in performance and academia (M.M., Manhattan School of Music, PhD, York University). Highlights: Carnegie Hall Debut, GGPAA TV special (2021), role of Cunegonde (*Candide*). Upcoming: Soundstreams European Tour, premiering role of Wenli (Chinatown, City Opera Vancouver), role of Eurydice (*Orpheus in the Underworld*, Toronto Operetta Theatre).



La soprano colorature Vania Chan est une artiste aux talents variés, active à la fois dans le monde du spectacle et dans le milieu universitaire (M.M. de la Manhattan School of Music, Ph.D. de l'Université York). Faits marquants : débuts au Carnegie Hall, émission spéciale à la télévision de la FPGGAS (2021), rôle de Cunégonde (dans *Candide*). À venir : tournée européenne Soundstreams, première du rôle de Wenli (Chinatown, City Opera Vancouver), rôle d'Eurydice (*Orpheus in the Underworld*, Toronto Operetta Theatre).

[www.vaniachan.com](http://www.vaniachan.com)

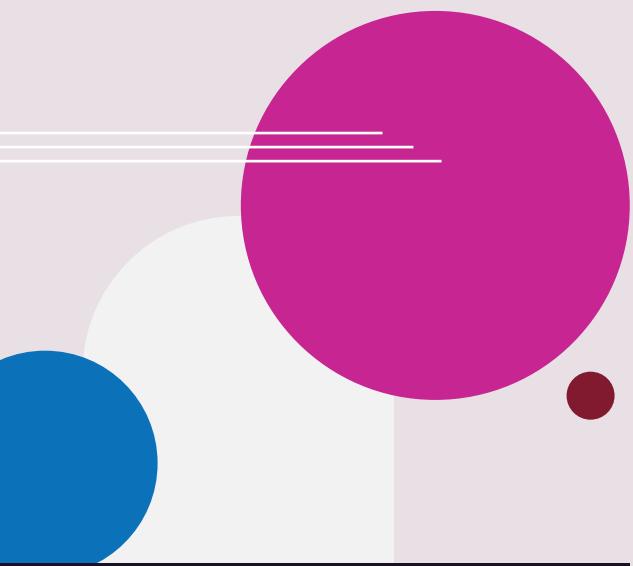


## Katy Clark

Soprano Katy Clark received her DMA in Voice Performance at the University of Toronto. She was the 2019 winner of the Norcop Prize in Song, a 2017-2018 recipient of the Rebanks Family Fellowship. She has performed as a soloist with the Amici Chamber Ensemble, the Elora Festival, Michigan Opera Theatre, and the Windsor Symphony.



La soprano Katy Clark a reçu son D.Mus. en interprétation vocale à l'Université de Toronto. Elle a remporté en 2019 le prix Jim and Charlotte Norcop et, en 2017-2018, la bourse Rebanks Family Fellowship. Elle s'est produite en soliste avec l'Amici Chamber Ensemble, à l'Elora Festival, au Michigan Opera Theatre et avec l'orchestre Windsor Symphony.



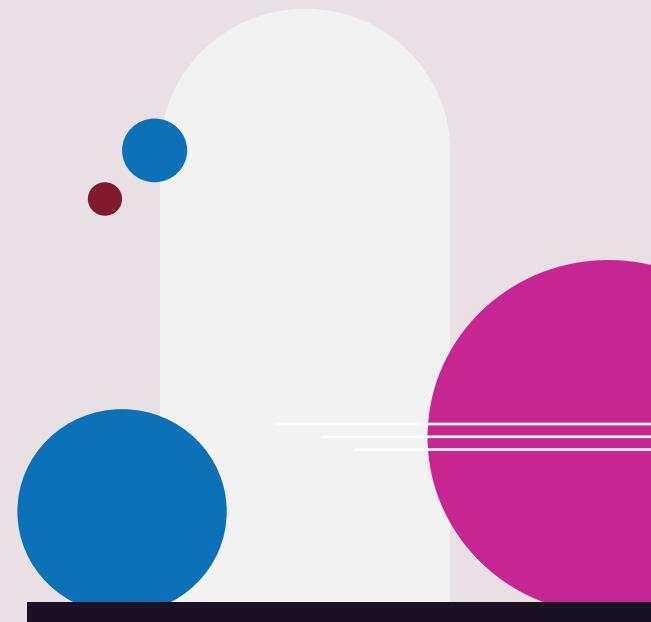


## Alex Hetherington

Mezzo-soprano and composer, Alex Hetherington, has established herself as a skilled interpreter of opera and art song, with a specialty in contemporary music. She is completing a Masters of Opera Performance at the University of Toronto, where she was last year's recipient of the Jim and Charlotte Norcop Art Song Award.



La mezzo-soprano et compositrice Alex Hetherington s'est imposée comme étant une interprète douée des opéras et des compositions vocales et elle se spécialise dans la musique contemporaine. Elle est en train d'obtenir une maîtrise en interprétation d'opéras à l'Université de Toronto, où elle a remporté, l'an passé, le prix Jim and Charlotte Norcop.

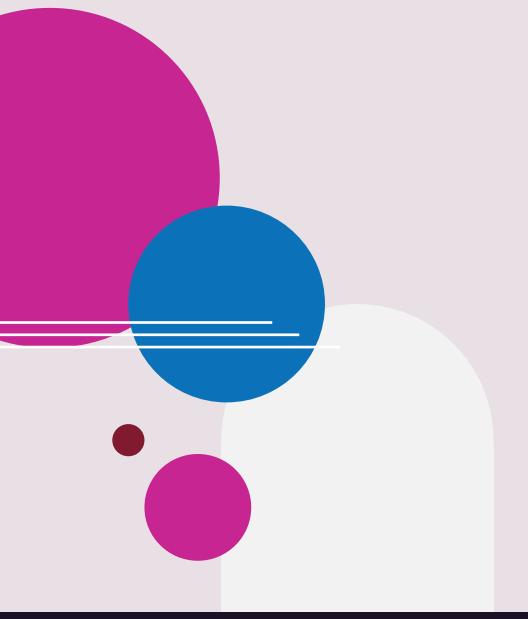


## Ariadne Lih

Queer feminist soprano Ariadne Lih sings opera, oratorio and chamber music from the earliest notations to the present day. She appears as a soloist with ensembles in both Québec and the United States, often premiering solo and small-ensemble works or reviving pieces by overlooked women composers from years past.



La soprano féministe queer Ariadne Lih est une chanteuse d'opéra, d'oratorios et de musique de chambre, dont le répertoire va des toutes premières partitions aux œuvres du présent. Elle se produit en tant que soliste avec des ensembles à la fois au Québec et aux États-Unis. Elle donne souvent la première d'œuvres pour soliste ou pour petits ensembles et elle remet souvent au goût du jour des œuvres de compositrices du passé qui sont tombées dans l'oubli.



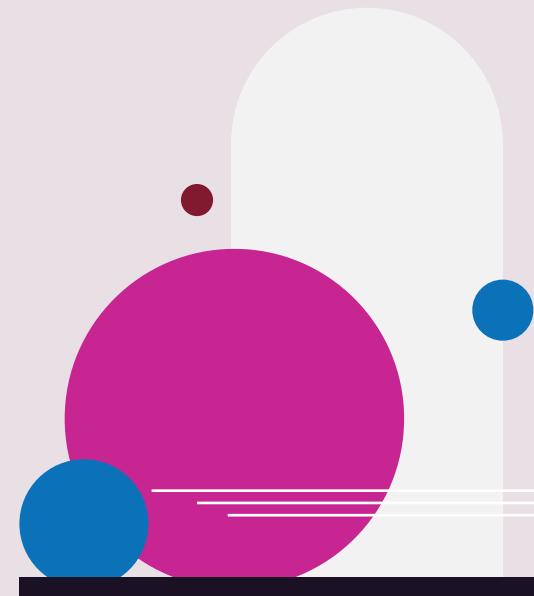


## Maeve Palmer

"Virtuoso singer" (*WholeNote*), and "triple-threat ... talented coloratura" (*OperaCanada*) Maeve Palmer has performed with New Music Concerts, Continuum Contemporary Music, Opera Atelier, Tapestry Opera, and other companies. Maeve is the 2021 recipient of the Jim and Charlotte Norcop Prize in Song, and a prize winner of the Eckhardt-Gramatté National Music Competition.



« Chanteuse virtuose » (*WholeNote*) et « soprano colorature au triple talent » (*OperaCanada*), Maeve Palmer s'est produite avec New Music Concerts, Continuum Contemporary Music, Opera Atelier, Tapestry Opera et d'autres ensembles encore. Elle a été lauréate, en 2021, du prix Jim and Charlotte Norcop et elle s'est distinguée au concours national de musique Eckhardt-Gramatté.

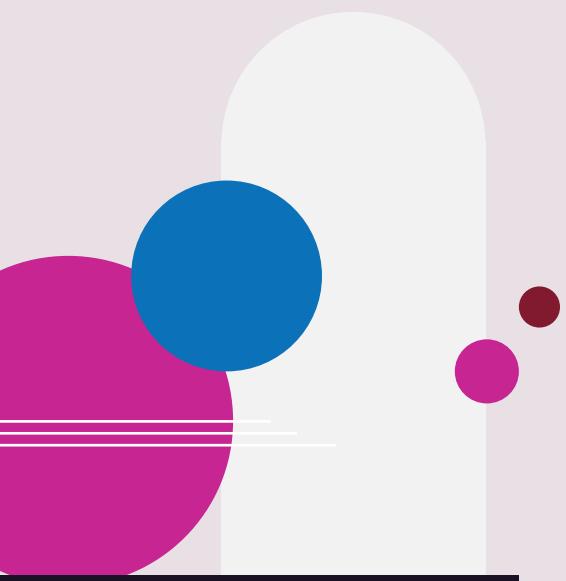


# Tong Wang

Tong Wang is Canadian pianist-writer leading innovative initiatives exploring the role of art in relation to science, technology, identity, culture, health, and social-political issues. She aims to share the power of art to reach across time, languages, borders, and cultures to connect people and kindle a shared understanding. [tong-wang.com](http://tong-wang.com)



Tong Wang est une pianiste et autrice canadienne qui mène des initiatives novatrices d'exploration du rôle de l'art dans les questions relatives à la science, à la technologie, à l'identité, à la culture, à la santé et à la sociopolitique. Son but est de faire profiter aux autres du pouvoir que l'art a de transcender l'histoire, la langue, les frontières et les cultures pour établir des liens entre les gens et susciter une compréhension commune. [tong-wang.com](http://tong-wang.com)



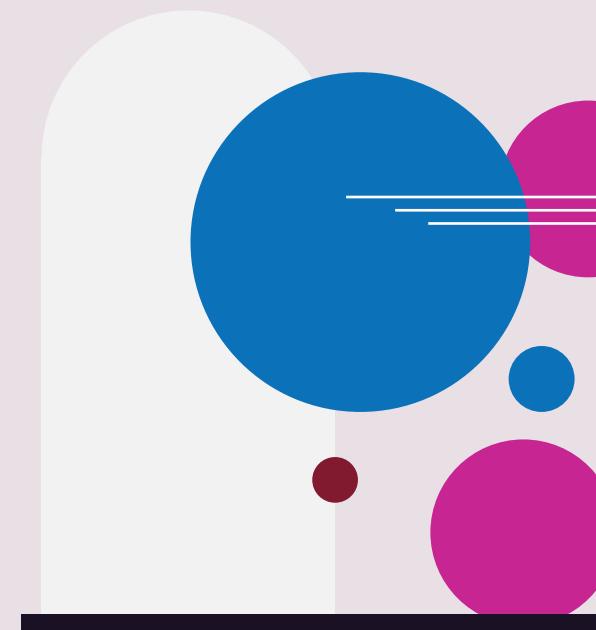


## Jialiang Zhu

Pianist Jialiang Zhu is a co-founder of the Bedford Trio and a recipient of the Gwendolyn Williams Koldofsky Prize in Accompanying. Specializing in Chinese art song, she has presented in multiple conferences, published an article in *Art Song Canada*, and performed in the Canadian Opera Company's Asian Heritage Month Showcase. Websites: [jialiangpiano.com](http://jialiangpiano.com); [bedfordtrio.com](http://bedfordtrio.com)



La pianiste Jialiang Zhu est cofondatrice du Bedford Trio et lauréate du prix Gwendolyn Williams Koldofsky en accompagnement. Elle se spécialise dans les compositions vocales chinoises et s'est produite lors de nombreux congrès. Elle a publié un article dans *Art Song Canada* et s'est produite en spectacle lors du mois du patrimoine asiatique célébré par la Compagnie d'opéra canadienne. Sites Web : [jialiangpiano.com](http://jialiangpiano.com); [bedfordtrio.com](http://bedfordtrio.com)



## CREDITS / PERSONNEL

**Alice Ping Yee Ho**  
Recording Producer  
*Producteur*

**Jeremy VanSlyke**  
Executive Producer  
*Producteur exécutif*

**Peter Olsen**  
Recording engineer  
*Ingénieur du son*

**Jialiang Zhu**  
Project Assistant & Vocal Coach

**Alice Ping Yee Ho**  
Digital Editing

**Nathan Cann**  
**Jeremy VanSlyke**  
**Ben B. Creelman**

Mixing  
*Mixage*

**Ben B. Creelman**  
Mastering  
*Matriçage*

**Kristan Toczko**  
Art Director:  
Graphic Design & Layout  
*Conceptrice-graphiste : graphisme et présentation graphique*

**Jill Rafuse**  
Copy Editor  
*Révision*

**Pierre Igot**  
Translation  
*Traduction*

**Bo Huang**  
Photographer  
*Photographe*

**Andrew Brown**  
Text Layout  
*Mise en page du texte*

**Walter Hall, University of Toronto**  
Toronto, ON  
August 5-6, 2021  
5-6 août 2021  
Recording Session  
Session d'enregistrement

Marjory Chan: [www.marjoriechan.com](http://www.marjoriechan.com)

Carole Glasser Langille: [www.canpoetry.library.utoronto.ca/langille/index.htm](http://www.canpoetry.library.utoronto.ca/langille/index.htm)

Tong Wang: [www.tong-wang.com](http://www.tong-wang.com)

Michael O'Brien: [www.playwrightscanada.com/Authors/O/O-Brien-Michael](http://www.playwrightscanada.com/Authors/O/O-Brien-Michael)

Phoebe Tsang: [www.phoebetsang.com](http://www.phoebetsang.com)

Madeleine Thien: [www.madeleinethien.com](http://www.madeleinethien.com)



Canada Council  
for the Arts  
Conseil des arts  
du Canada



This project has been made possible in part by  
the Government of Canada. Ce projet a été  
rendu possible en partie grâce au  
gouvernement du Canada.

We acknowledge that Leaf Music's work spans many Territories and Treaty areas and that our office is located in Mi'kma'ki, the ancestral and unceded territory of the Mi'kmaq People.

*Nous tenons à souligner que le travail de Leaf Music traverse plusieurs territoires et zones de traités.  
Notre siège social est situé au Mi'kma'ki, territoire ancestral non cédé du peuple mi'kmaw.*



© 2022 Leaf Music ULC, 201-5531 Young Street, Halifax, Nova Scotia, Canada.  
All rights reserved. Unauthorized copying, hiring, lending, public performance,  
and broadcasting of this recording prohibited.

# *A Woman's Voice*

Songs and Duets for Voice and Piano

ALICE PING YEE HO

[1-4] **4 Seasons Ballade (2020)**

Katy Clark, soprano; Jialiang Zhu, piano

- I. Spring
- II. Summer
- III. Autumn
- IV. Winter

[5-7] **Three Songs from the Tang Dynasty (2007)**

Maeve Palmer, soprano; Jialiang Zhu, piano

- i. Self Adbandonment
- ii. Night Mooring
- iii. Flood

[8] **Da Ji's Aria and Moon's Aria from opera**

*The Lesson of Da Ji* (2013)

Vania Chan, soprano; Jialiang Zhu, piano

[9] **Sisters' Duet from opera Chinatown (2022)**

Vania Chan and Maeve Palmer, sopranos;

Andrew Ascenzo, cello; Jialiang Zhu, piano

[10] **Anna's Aria from opera Chinatown (2022)**

Katy Clark, soprano; Jialiang Zhu, piano

[11] **Madness of Queen Charlotte (2017)**

Vania Chan, soprano; Jialiang Zhu, piano

[12] **Spring from THE END – a play by Peter Hinton (2016)**

Vania Chan, soprano; Jialiang Zhu, piano

[13] **Cock (2019)**

Katy Clark, soprano; Jialing Zhu, piano

[14] **Détester, Aimer (2017)**

Vania Chan, soprano; Jialing Zhu, piano

[15] **Weeping Iris (2022)**

Ariadne Lih, soprano; Tong Wang, piano

[16] **Café Chit Chat (2018)**

Katy Clark and Maeve Palmer, sopranos; Jialing Zhu, piano

[17] **Black (2021)**

Katy Clark, soprano; Alex Hetherington, mezzo soprano;  
Jialing Zhu, piano

[18] **Sun Duet and Parlour Song from opera**

*The Imp of The Perverse* (2002/revised 2021)

Vania Chan and Maeve Palmer, sopranos;

Alex Hetherington, mezzo soprano; Zialiang Zhu, piano